Спецификација предмета

|  |  |
| --- | --- |
| **Студијски програм :** | **Превођење** |
| **Назив предмета:**  | Стручно превођење 3 – енглески језик |
| **Наставник/наставници:** | Наташа Шофранац |
| **Статус предмета:** | Изборни |
| **Број ЕСПБ:** | 6 |
| **Услов:** |  |
| **Циљ предмета**Стицање знања из различитих области са којима ће се студенти сусретати као преводиоци, не само вокабулара него и познавање контекста, прилика и трендова у датој области, ради разумевања и најбоњег преношења суштине. Законодавство ЕУ, домаћи законодавни и институционални оквир. |
| Исход предмета Студент стиче теоријска знања и вештине за њихову примену у пракси које му омогућују да преводи са разумевањем и прецизношћу. Поред полисемије, обрађују се и нијансе у значењима истих речи (синтагми) у зависности од контекста, сектора и законодавног оквира.  |
| **Садржај предмета***Теоријска настава*Представљање напредних техника и појмова усменог превођења.*Практична настава* Вежбе, писано превођење и симулација усменог превођења на састанцима и конференцијама, по обрађеним областима. |
| **Литература** Законодавна и стратешка докумета РС и њихови званични преводи на енглески језик, Правне тековине ЕУ, репозиторијум извештаја, стратегија и планских докумената ЕУInterpretation Manual of European Union, Natura 2000, <https://ec.europa.eu/environment/nature/legislation/habitatsdirective/docs/Int_Manual_EU28.pdf>Priručnik za prevođenje pravnih akata EU, MEI, <https://www.mei.gov.rs/upload/documents/prevodjenje/prirucnik_prevodjenje_oktobar_20.pdf>Zejnilovic, Lejla: PREVOĐENJE PRAVNIH TEKSTOVA – TEORIJA I PRAKSA, 2013Interpreting as Intercultural Mediation, <https://www.academia.edu/11419475/PREVO%C4%90ENJE_PRAVNIH_TEKSTOVA_TEORIJA_I_PRAKSA>Eraković, Borislava: *Kompetencije stručnih prevodilaca između teorije i prakse* [Elektronskiizvor] : istraživanje tržišta rada Srbije : (2005-2017) /. – Novi Sad : Filozofski fakultet, 2018. <https://digitalna.ff.uns.ac.rs/sites/default/files/db/books/978-86-6065-486-3.pdf> |
| **Број часова активне наставе** | **Теоријска настава: 2** | **Практична настава: 2** |
| **Методе извођења наставе**Практичне вежбе симултаног превођења, преношења поруке и управљања кризним ситуацијама, уз релевантни вокабулар који прати наставу из језика струке. |
| **Оцена знања (максимални број поена 100)** |
| **Предиспитне обавезе** | поена | **Завршни испит**  | поена |
| активност у току предавања | **20** | писмени испит |  |
| практична настава | **30** | усмени испт | 50 |
| колоквијум-и |  | *..........* |  |
| семинар-и |  |  |  |
| Начин провере знања могу бити различити наведено у табели су само неке опције: (писмени испити, усмени испт, презентација пројекта, семинари итд...... |
| \*максимална дужна 2 странице А4 формата |